

双料功能阅读
中英文对照

名人引领成长, 卓越品格塑造

高思义◎主编

寤寐中的泰戈尔

Ranbindranath Tagore:
From Dream to Reality

◎诺贝尔奖得主卷

There are a great many people who
have all the material conditions of
happiness, i.e. health and a sufficient
income, and who, nevertheless, are
profoundly unhappy.



中国时代经济出版社
China Modern Economic Publishing House

寤寐中的泰戈尔

Rabindranath Tagore:
From Dream to Reality

主 编：高思义

副主编：刘 雯 华志迅

编 委：高天经 王凤卿

郭和鑫 宋 涛

魏昭辉 于 森

潘志武



中国时代经济出版社
China Modern Economic Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

寤寐中的泰戈尔 / 高思义 主编. —北京: 中国时代经济出版社, 2007.6
(双料功能阅读) ISBN 978-7-80221-323-4

I. 寤… II. 高… III. ①英语—汉语—对照读物②人生
哲学—通俗读物 IV. H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 049312 号

寤寐中的泰戈尔

高思义
主编

出版者	中国时代经济出版社
地 址	北京东城区东四十条 24 号 青蓝大厦 11 层东办公区
邮 编	100007
电 话	(010)68320825 (发行部) (010)88361317 (邮购)
传 真	(010)68320634
发 行	各地新华书店
印 刷	北京鑫海达印刷有限公司
开 本	787 × 1092 1/24
版 次	2007 年 6 月第 1 版
印 次	2007 年 6 月第 1 次印刷
印 张	9
印 数	5 000 册
定 价	19.00 元
书 号	ISBN 978-7-80221-323-4

版权所有 侵权必究

前言

阅读能力的培养是中学生英语教育的一个重要内容,也是直接关系到他们大学阶段语言能力和将来实际工作语言运用的基础和关键。

对目前的中学生而言,高考中阅读部分占45分,而完形填空占30分,合计后属于阅读的部分占75分。毋庸置疑,阅读部分是考试中必须被予以重视的“浓墨重彩”,极度攸关于成绩!

中学时期的青少年朋友,相对而言,尚是等待打造的“浑金璞玉”,可塑性极强。人格的塑造和价值观的形成,大多肇始于中学时期。

而目前,这一黄金时期基本被大量技能知识训练占用,使得影响人生观和价值观形成的素质教育严重缺课。所以我们看到,现在的中学生会的东西很多,拥有的知识杂芜,但心灵空洞,没有人文情怀,表现为自私、贪图享乐、倨傲。这样的人格绝对是不及格的,是将来制约他们人生前程的致命“瓶颈”。

有鉴于此,我们组织有关专业人士编写了这套《双料功能阅

读》丛书，寄希望于通过这套丛书，能为广大中学生朋友提高语言能力和栽培品格提供双份的养料。

丛书分“美利坚总统卷”、“顶级商业钜子卷”、“诺贝尔奖得主卷”、“世界大文豪卷”。

书中这些有关颂扬人生品格的文字，很多就是出自诸如美国总统林肯、诺贝尔奖得主泰戈尔、微软公司主席比尔·盖茨、英国大文豪查尔斯·狄更斯之口，或者就是他们身上发生的事情。并且，这些事业成功的名人们，在品格塑造上已经为我们率先垂范。

我们收罗大量外国书刊、杂志，撷取其中内容优秀、文字优美的文章汇编成书。中文的翻译同样精当、优秀。

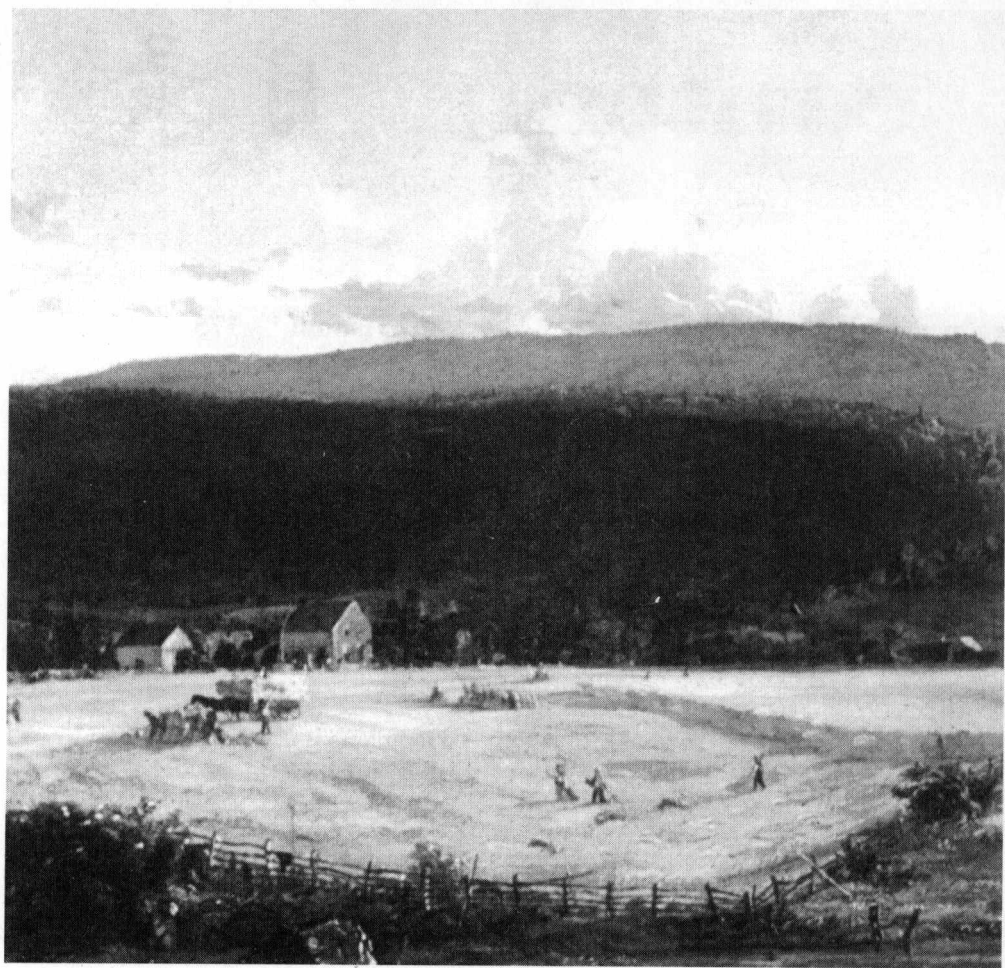
丛书中大多英语单词都为中学生所掌握，少量生词在丛书中未单独标注，可能会给读者在阅读中带来一些不便。但考虑到标注生词会流于细琐，反而不利于读者动员想象、浚其深慧，所以不采用标注。

由于编者水平有限，纰漏在所难免，敬请读者朋友批评指正。

编者

2007年4月

4
寤寐中的泰戈尔



contents 目录

1 Compassion 1

同情

Special thoughts 3

特别的想法

A Christmas story 9

圣诞节的故事

Animals are parents too 17

动物也是父母

A pillow and a blanket 23

枕头和毯子

A simple gesture 29

一个简单的表示

2 Honesty 35

诚实

A lesson learned 37

一个教训

To tell the truth 45

说实话

An honest man 49

一个诚实的人

Lifetime catch 55

一生的财富

The importance of being honest 61

诚实的重要性

3 Dream 67

梦想

Thief 69

小偷

Follow your dream 75

追逐梦想

Everybody has a dream 83

每个人都有梦想

contents

目录

2

寤寐中的泰戈尔

Dreams 89

梦想

Become what you want to be 93

成为自己的偶像

4 Diligence 97

勤奋

The birth of a dream 99

梦想的诞生

The beaver and his goals 105

河狸和它的目标

Commitment 111

投入

Double time 115

多投入一倍时间

Secret of success 119

成功的秘密

5 Perseverance 121

毅力

We can get bigger 123

我们能更加强大

Just keep planting 127

继续种下去

Ask, ask, ask 133

问, 问, 再问

Don't give up 139

不要放弃

The grandma who could 143

大能人老奶奶

contents 目录

6 Friendship 147

友谊

Color of friendship 149

友谊之色

Flying 157

飞

Friend and acquaintance 163

朋友与熟人

My best friend and I 167

我和我最好的朋友

Ideas of a best friend 171

好朋友的概念

7 Wisdom 175

智慧

Creating opportunity 177

创造机会

Weakness or strength 183

弱点, 还是优势

Are you ready 187

你准备好了吗

Under water 193

在水下

Happiness is the way 199

幸福是种过程

同情

compassion

1

在我的梦乡中，生活是快乐的；醒来时，我看到生活就是服务他人。我身体力行并发现，服务他人其实就是快乐之源。

——泰戈尔（1913年第十三届诺贝尔文学奖得主）



COMPASSION



I slept and dreamt that life was joy. I awoke and saw that life was service. I acted and behold,
service was joy.

—— Rabindranath Tagore

Special thoughts

特别的想法

It was a bitter, cold evening in northern Virginia many years ago. The old man's beard was glazed by winter's frost while he waited for a ride across the river. The wait seemed endless. His body became numb and stiff from the frigid north wind.

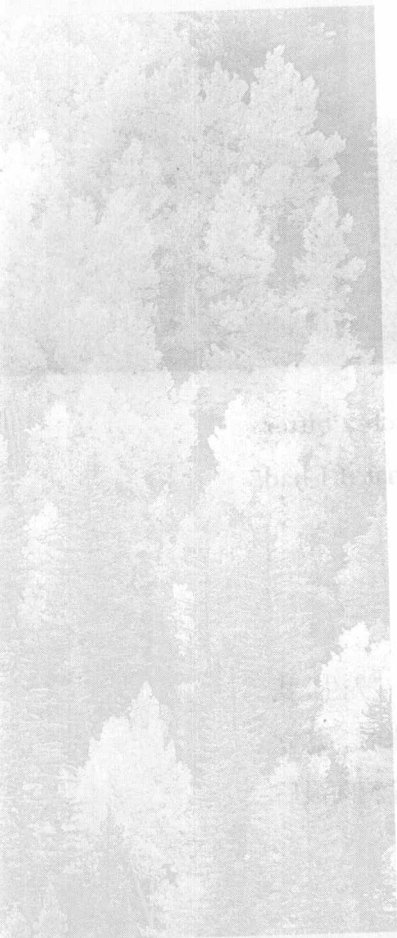


北弗吉尼亚州多年前一个严寒的傍晚，一位老人正等着搭船过河，他的胡子已挂上了霜花。等待似乎没有尽头。在寒冷的北风中，老人的身体已经变得麻木而僵硬了。

He heard the faint, steady rhythm of approaching hooves galloping along the frozen path. Anxiously, he watched as several horsemen rounded the bend. He let the first one pass by without an effort to get his attention. Then another passed by, and another. Finally, the last rider neared the spot where the old man sat like a snow statue. As this one drew near, the old man caught the rider's eye and said, "Sir, would you mind giving an old man a ride to the other side? There doesn't appear to be a passageway by foot."



他听到远处传来微弱而有节奏的马蹄声。他焦急地看着几位骑手转过弯来。第一个骑手跑过去，老人没有想去引起他的注意。一个又一个骑手就这样过去了。这时，最后一个骑手来到雪人般的老人近前。随着他的临近，老人看着骑手的眼睛说：“先生，你介意让一个老人搭你的马过河吗？看来好像没有走过去的路。”



Reining his horse, the rider replied, "Sure thing. Hop aboard." Seeing the old man was unable to lift his half-frozen body from the ground, the horseman dismounted and helped the old man onto the horse. The horseman took the old man not just across the river, but to his destination, which was just a few miles away.

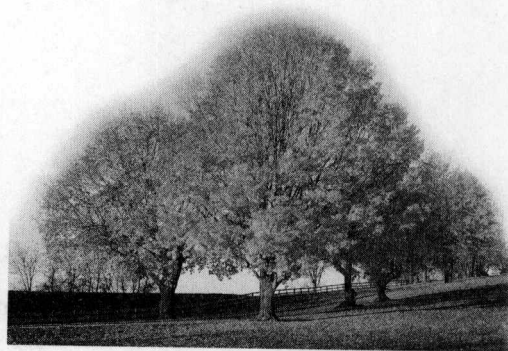


骑手勒住马，答道：“没问题。上来吧。”看到老人的身体几乎冻僵了，骑手下了马把老人扶上鞍子。骑手不仅把老人送过河，并一直把他送到几英里外的目的地。

As they neared the tiny but cozy cottage, the horseman's curiosity caused him to inquire, "Sir, I notice that you let several other riders pass by without making an effort to secure a ride. Then I came up and you immediately asked me for a ride. I'm curious why, on such a bitter winter night, you would wait and ask the last rider. What if I had refused and left you there?"



当他们接近那小而舒适的小屋时，骑手好奇地问老人：“先生，我注意到其他几个骑手路过您时，您没想去拦他们。当我过来时，您立刻就拦住了我。我很好奇在这么寒冷的夜里，您为什么会等着向最后一个骑手求助。如果我不帮您，您可怎么办呀？”



The old man lowered himself slowly down from the horse, looked the rider straight in the eyes, and replied, "I've been around these parts for some time. I reckon I know people pretty good." The old-timer continued, "I looked into the eyes of the other riders and immediately saw there was no concern for my situation. It would have been useless even to ask them for a ride. But when I looked into your eyes, kindness and compassion were evident. I knew, then and there, that your gentle spirit would welcome the opportunity to give me assistance in my time of need."



老人慢慢地下马，他看着骑手的眼睛说：“我在这一带住了一段时间。我想我对人很了解。”老人继续说，“当我看着其他骑手的眼睛时，从中我看不到对我艰难处境的关切。但在你的眼中，我看到了体贴和同情。我知道彼时彼地您的骑士精神一定会让您愿意帮助我这个需要帮助的老人的。”

Those heartwarming comments touched the horseman deeply. "I'm most grateful for what you have said," he told the old man. "May I never get too busy in my own affairs that I fail to respond to the needs of others with kindness and compassion."

With that, Thomas Jefferson turned his horse around and made his way back to the White House.



这席温暖人心的话语深深打动了骑手。他对老人说：“我非常感谢您的话。愿我永远以体贴和同情回应他人的需要，而不是只埋头于自己的事务。”

说完后，托马斯·杰弗逊调转马头向白宫骑去。

